

СООТНЕСЕННОСТЬ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ВАРИАНТОВ СОДЕРЖАТЕЛЬНОЙ СТРУКТУРЫ СЛОВА ПРИ ПЕРЕВОДЕ С НЕМЕЦКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Дегтярева Л.И. (Сумы)

Перевод текста с немецкого языка на украинский и русский языки таит в себе много трудностей, которые, прежде всего, состоят в том, что словари у нас зачастую переводные, где дается круг лексико-семантических вариантов, входящих в одну содержательную структуру слова, но не всегда есть толкование каждого отдельного значения слова, т.е. его лексико-семантических вариантов, подходящих по тождеству к значению перевода. Машинный перевод, т.е. компьютерный, к которому часто прибегают студенты и начинающие переводчики, может полностью исказить, иногда до комичности, значение слова. Например, *Der Elefant steht auf dem Ball* было переведено как *Слон коштує на м'ячі*. Поэтому в практике обучения переводу большое значение имеет руководство переводом текстов преподавателем, эрудиция которого складывалась под влиянием традиционного подхода к интерпретации значения слова, т.к. преподаватель получал значения из лингвистического и филологического круга, и применение этих знаний помогает понять и определить содержательную структуру слова и точность перевода. Подготовка студентов переводчиков к будущей профессии требует не только знаний грамматики немецкого языка ("Grundwissen"), но и высокого общеобразовательного уровня, начитанности, эрудиции ("Weltwissen"), терминологических знаний ("Sachwissen") родного языка, культуры своей страны ("grundsprachliche Kompetenz"), теории и практики перевода. В фазе рецепции процесса перевода переводчик наталкивается на слово с неизвестным ему значением. Это не значит, что он не знает слова с общим значением, а говорит о том, что слово может быть употреблено в специальном тексте как термин. В тексте он может встретить большое количество слов с одним значением, например "влияние" - "Einfluss, m", "Wirkung, f", "Auswirkung, f", "Einwirkung, f", "Nachwirkung, f", "Effekt, m" и не знать разницу в значениях. При переводе слов можно натолкнуться на сложносоставное слово, не владея техникой перевода подобных слов. Например: *Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz*, п. сокращенно *RfLEuUAUG* - "Закон об идентификации коров и передаче обязанностей контроля маркировки говядины".

Как показывает практика, переводчик обращается к словарю чаще при переводе с иностранного языка, чем при переводе с родного. Это понятно, так как при отличных знаниях иностранного языка необходимо иметь автоматические значения родного языка. Задачей переводчика является точное понимание семантики незнакомого слова, а также знание словообразовательных функций.

Значительную трудность для перевода представляет употребление слов в составе несвободного словосочетания, значение которого трудно вывести из значений составляющих его слов. Например, "*an muss das Gemisch im Brennraum zur Entzündung bringen*" означает "необходимо поджечь смесь в камере сгорания" ("привести в состояние воспламенения"), а не "принести смесь в камеру для воспламенения".

В языке оригинала имеется немало слов, не имеющих прямых соответствий и сочетаний в языке перевода. Например, название романа Т.Манна "*Der Professor Unrat*" было переведено как "Учитель Гнус".

Значения слов-соответствий в двух языках могут не совпадать по объему. Слову с общим значением в исходном языке может соответствовать слово с более узким значением в языке перевода и наоборот. Например, *der Freund* - друг, приятель, возлюбленный, сожитель; в сочетаниях *der Theaterfreund* - театрал, *der Bücherfreund* - книголюб, *der Kinofreund* - киноман, *der Studienfreund* - однокурсник и т.д.

Различают общий контекст и более узкий контекст. Под общим контекстом понимается содержание конкретного предложения и текста в целом. Общий контекст служит как бы фоном, на котором выявляется или уточняется значение каждого слова. Под более узким контекстом понимается лексическое значение слов, связанных в предложении с данным словом и обуславливающих его значение. Для прилагательного важно учитывать лексическое значение существительного (например, *Süßwasser* - пресная вода, *süßes Ding* - милашка, *dünne Luft* - разреженный воздух, *eine dünne Taille* - тонкая талия, *auf dünnem Adem* - едва дыша, *dünnes Blech* - тонколистовая жест, для наречия связанного с глаголом, лексическое значение глагола (например, *scharf unterschneiden* - четко различать, *eine scharfe Zunge* - перенос, "острый язык", *eine scharfe Kurve* - крутой поворот, *eine scharfe Brille* - сильные очки, *eine scharfe Bügelfalte* - хорошо отутюженная складка брюк, *(ein) scharfer Frost* - крепкий мороз, *scharfe Luft* - холодный воздух, *ein scharfer Schuss* - меткий выстрел).

Для определенной группы наречий их положение в предложении - перед прилагательным или другим наречием (например, *gleich schnell* - одинаково быстро, *gleich alt* - одного возраста, *gleich schwer* - одинакового веса, одинаково трудный; *gleich darauf*; *gleich nachher* - вслед за тем, *gleich nach dem Krieg* - тотчас после войны). Для некоторых наречий - положение перед группой существительного (например, *gerade dieses Beispiel* - именно этот пример, *fünf gerade sein lassen* - смотреть на что-то сквозь пальцы). При определении значения предлога важно учитывать лексическое значение существительного, перед которым он употреблен. Например, *zum Zweck der Verbesserung* - с целью улучшения, *entsprechend dem Gesetz* - соответственно закону. Во многих случаях при переводе предлогов необходимо учитывать управление глагола в русском языке: *vom großen Wert sein* - иметь большое значение, *aus diesem Grunde* - по этой причине, *unter Annahme* - в предположении. В разных текстах, особенно в научно-технической литературе, часто встречаются так называемые парные предлоги: *von diesem Standpunkt aus* - с этой точки зрения, т.е. предлоги, состоящие из двух частей: первая часть (основной предлог) стоит перед существительным (*von diesem Standpunkt*), а вторая часть (уточняющее наречие)

- после существительного (von diesem Standpunkt aus).

При определении значения существительного нужно учитывать лексическое значение существительного-определения и его многозначность (напр. *die Entwicklung neuer Triebwerke* - создание новых двигателей, *die Entwicklung der Landwirtschaft* - развитие сельского хозяйства, *die Entwicklung des Films* - проявка фотопленки).

Для некоторых существительных является важным употребление их во множественном числе: *das Ende* - ед.ч. - конец, исход, окончание, мн.ч. - *die Enden* - концевые отростки рогов оленя; *der Griff* - схватывание, хватание; *die Griffe* - уловки, ухищрения; *der Fonds* - фонд, запас, *die Fonds* - фонды, госпроцентные бумаги, средства целевого назначения. Некоторые существительные не имеют формы множественного числа в немецком языке, например, *der Unterricht* - занятие. Существительным в русском языке, имеющим форму множественного числа, противопоставляются существительные в немецком языке, употребляющиеся и в единственном числе и во множественном числе: *die Uhr- die Uhren* - часы; *die Hose- die Hosen* - брюки; *die Brille - die Brillen* - очки.

Необходимо учитывать изменение содержательной структуры слова в причастных формах глаголов: *verscheiden (Inf.)* - умереть, скончаться; *verschieden (Part.II)* - различный, разнообразный; умерший, скончавшийся; *bescheiden (Inf.)* - информировать, осведомлять; *bescheiden (Part.II)* - скромный, неполноценный, жалкий.

Некоторые особенности порядка слов в немецком предложении могут создавать дополнительные трудности при использовании синтаксических связей слова для его перевода. Слова, связанные по смыслу могут быть разобщены в предложении. Поэтому для перевода одного из них необходимо использовать слово далеко от него отстоящее. Например, при переводе предлога, стоящего в начале предложения нужно учитывать управление глагола, который стоит в самом конце предложения. Например, *Auf das Rechtsmittel hat der Angeklagte verzichtet* обвиняемый отказался от обжалования судебного решения (приговора).

Большое значение для перевода незнакомого слова в тексте и для запоминания слов имеет словообразовательный анализ. Поэтому важно знать способы образования слов и основные словообразовательные элементы (суффиксы, приставки), а также уметь переводить сложные слова по их компонентам. Это освобождает от необходимости затрачивать дополнительные усилия для запоминания большого числа производных слов, значение которых легко выводится из значения основного слова.

Чтобы лучше запомнить слово нужно стараться увидеть в нем его составные элементы, и, насколько возможно, объяснить себе их значение. Нужно уметь представить себе процесс постепенного изменения значения основного слова от прибавления к нему словообразовательных элементов или от включения его в состав сложного слова в качестве первого или второго компонента, т.е. проследить образование словообразовательного ряда и определить место данного слова в этом ряду. Это приучает к восприятию слова не как к готовой неразложимой единице, которую нужно запомнить целиком, вместе с русским переводом, а учит работать над словом сознательно, учитывая все лексико-семантические структуры слова. В новом слове мы должны видеть уже знакомые нам элементы и узнавать способы его образования; перевод этого слова будет более обоснованным, тогда можно заметить, что абсолютно новых слов почти не встречается. Каждое «новое» слово будет органично входить в систему уже знакомых слов.

НІДЕРЛАНДСЬКА ЛІТЕРАТУРА В ПЕРЕКЛАДІ

Довгополій Я., (Ольштин, Польща)

Нідерландська література сьогодні не обмежується лише північним заходом Європи, бо вона охоплює і частину регіону Карибських островів. Фламандські, нідерландські, суринамські письменники, а також літератори з Антильських островів можуть розраховувати на читачів із різних країн, навіть якщо їхні книги не будуть перекладені іншими мовами. На літературних вебсайтах кількість сучасних імен та прізвищ письменників, що вони творять нідерландською мовою, сягає більше тисячі. З діяльністю в царині нідерландської поезії і прози пов'язано понад 80 літературних видань, 136 видавництв та понад 220 професійних перекладачів творів красного письменства, які перекладають з більш ніж сорока мов на нідерландську. Починаючи з 1992 року розпочав свою діяльність амстердамський "Дім Перекладача" (Het Vertalershuis), який щорічно може приймати до п'ятдесяти перекладачів з нідерландської на мови світу.

А почалося все, висловлюючись словами Гайнріха Бюлла "на півдорозі між Лісабоном і Гельсінкі, на перехресті Голландії і Німеччини". Там, в німецькому містечку Штрален, лауреат Нобелівської премії з літератури, урочисто відкрив в 1978 році перший дім перекладача в Європі – *Europäisches Übersetzer-Kollegium*. Штрален вибрали тому, що це було місце народження Ельмара Топгофена, одного із найславетніших німецьких перекладачів. Сьогодні в Європі одинадцять домів перекладача.

Амстердамський "Дім Перекладача" інтегрований в Фонд видання і перекладу нідерландської літератури і фінансується з його коштів. Розташований будинок в самому культурному середовищі Нідерландів: в сусідстві з Державним музеєм, Рейкмузеєм, з відомим концертним залом "Концертхебоу" та музеєм Ван Гога. В партнерських приміщеннях дому знаходиться бібліотека, в якій організовуються зустрічі з письменниками, а також дні літературних перекладів. Соціальні дослідження показали, що загалом простежується тенденція старіння літературних перекладачів – середній їх вік виносить 50 років. Ті ж самі дослідження говорять про те, що найбільше коло читачів художньої літератури складають жінки у віці від 40 до 75 років.